

УГОВОР  
О ПРИЈАТЕЉСТВУ, САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ  
ПОМОЋИ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БУКУРЕШТУ 19 ДЕЦЕМБРА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

КРАЉЕВИНЕ РУМУНИЈЕ

## УГОВОР О ПРИЈАТЕЉСТВУ, САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

*између Федеративне Народне Републике Југославије  
и Краљевине Румуније*

Убеђени, да присне пријатељске везе и тесна сарадња на свим пољима одговарају стварним интересима народа Федеративне Народне Републике Југославије и румунског народа, који у томе виде гаранцију своје слободе и независности, свог развитка и процвата, као и обезбеђења и учвршћења мира на Балкану;

Имајући у виду животни интерес обеју земаља за узајамну одбрану и полазећи од искуства последњег светског рата, када је Немачка напала низ европских народа и угрозила њихову слободу, независност и територијални интегритет;

Тврдо решени да се заједнички боре против сваке агресије уперене против њихових народа; да се заједничким снагама супротставе свим покушајима обнављања немачког империјализма, тако и његовим у којој било форми, помагачима;

Желећи да учврсте своје постојеће пријатељске везе и да свечано потврде своју непоколебљиву вољу да убудуће заједно бране своју слободу, независност и територијални интегритет и да уређују своје међусобне односе у духу пријатељства и сарадње и у интересу учвршћења мира и међународне сарадње;

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије и Његово Величанство Краљ Румуније решили су да закључе Уговор о пријатељству, сарадњи и узајамној помоћи, те су за ту сврху именовали своје опуномоћенике, и то:

Президијум Народне скупштине Федеративне Народне Републике Југославије Маршала Јосипа БРОЗА ТИТА, Претседника Владе Федеративне Народне Републике Југославије,

Његово Величанство Краљ Румуније Господина Др. Петру ГРОЗЕ, Претседника Владе Румуније,

који су се, пошто су измењали своја пуномоћја, нађена у исправном стању, сагласили у следећем:

### Члан 1

Високе стране Уговорнице споразумеле су се у интересу обеју земаља и њихових народа, да потврде своју непоколебљиву вољу да остваре чврсту и трајну политику пријатељства уском сарадњом између обеју земаља.

### Члан 2

Високе Стране Уговорнице саветоваће се по свим важним међународним питањима која се тичу интереса обеју земаља или мира и међународне сарадње и поступаће споразумно у духу Повеље Уједињених Нација, а тако исто ће споразумно примењивати све мере потребне ради обезбеђивања њихове сигурности, независности и територијалног интегритета.

### Члан 3

Ако би једна од Високих Страна Уговорница била уплетена у непријатељство са Немачком, која би поновила своју нападачку политику, или ако би је напала нека трећа или више држава у намери да угрозе њену неза-

## TRATAT DE PRIETENIE, COLABORARE ȘI AJUTOR MUTUAL

*între Regatul României  
și Republica Federativă Populară Yugoslavă*

Incredințați, că legături puternice de prietenie și o strânsă colaborare în toate domeniile corespund intereselor reale ale popoarelor din Republica Federativă Populară Yugoslavă și a poporului român și constituie garanția libertății, a independenței, a dezvoltării și a prosperității lor, precum și garanția și consolidarea păcii în Balcani;

Având în vedere interesele vitale ale celor două țări într'o apărare comună și ținând seama de experiența ultimului războiu mondial, când Germania a atacat o serie de popoare europene, amenințând libertatea, independența și integritatea lor teritorială;

Ferm hotărâți de a lupta împreună împotriva oricărei agresiuni îndreptate în contra popoarelor lor și a se opune prin forțele lor comune la orice încercare de renaștere a imperialismului german și a sprijinitorilor săi sub orice formă s'ar prezenta;

Dorind a întări legăturile de prietenie existente deja între cele două țări și de a confirma solemn voința lor neclintită de a-și apăra pe viitor în comun libertatea, independența și integritatea lor teritorială și de a reglementa raporturile lor reciproce într'un spirit de prietenie și de colaborare în interesul consolidării păcii și a unei colaborări internaționale;

Majestatea Sa Regele României și Prezidiumul Adunării Populare a Republicii Federative Populare Jugoslave au hotărât să închee un Acord de prietenie colaborare și de ajutor mutual și în acest scop au numit Plenipotențiarilor lor și anume;

Majestatea Sa Regele României pe Dr. Petru GROZA, Președintele Consiliului de Miniștri al României;

Prezidiumul Adunării Populare a Republicii Federative Populare Jugoslave pe Mareșalul Josip BROZ TITO, Președintele Guvernului Republicii Federative Populare Jugoslave, cari după ce au schimbat deplinele lor puteri în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

### Articolul 1

Inaltele Părți Contractante au convenit ca în interesul celor două țări și a popoarelor lor, să-și afirme voința lor neclintită de a realiza o politică de prietenie fermă și durabilă printr'o strânsă colaborare între cele două țări.

### Articolul 2

Inaltele Părți Contractante se vor consulta în toate chestiunile internaționale importante, care privesc interesele celor două țări sau pacea și colaborarea, internațională și vor acționa de comun acord în spiritul Chartei Națiunilor Unite, aplicând în comun orice măsură necesară asigurării securității, independenței și integrității lor teritoriale.

### Articolul 3

În cazul când una din Inaltele Părți Contractante ar fi antrenată în ostilități contra Germaniei, în urma reînnoirii politicii de agresiune a acesteia sau dacă ar fi victima atacului din partea unui al treilea Stat sau mai multor state

висност, да је поробе или да одузму њене територије, друга Висока Страна Уговорница пружиће јој без одлагања војничку и сваку другу помоћ свим расположивим сретствима.

#### Члан 4

Високе Стране Уговорнице обавезују се да неће склапати никакав савез нити да ће узети учешћа у било каквој акцији упереној против друге Високе Стране Уговорнице.

#### Члан 5

Високе Стране Уговорнице предузеће најцелисходније мере ради учвршћења и продубљења економских, културних и других веза између обеју земаља на основу уговора и споразума закључених у том циљу.

#### Члан 6

Овај Уговор ничим не вређа обавезе које су на себе узеле Федеративна Народна Република Југославија и Краљевина Румунија према трећим државама.

Високе Стране Уговорнице извршаваће овај Уговор у духу Повеље Уједињених нација и подржаваће сваку иницијативу која иде за тим да се уклоне жаришта агресије и да се осигура мир и безбедност у свету.

#### Члан 7

Овај Уговор ступиће на снагу на дан потписивања, а затим ће бити ратификован. Ратификациони инструменти биће размењени у Београду.

Овај Уговор остаје у важности двадесет година од тренутка његовог потписивања. Ако ниједна од Високих Страна Уговорница на крају овог двадесетогодишњег периода не би изјавила жељу, на годину дана пре истека рока, да откаже Уговор, он ће остати на снази за идућих пет година, и тако сваког пута дотле док једна од Високих Страна Уговорница не учини на дванаест месеци пре истека текућег петогодишњег периода писмену изјаву о својој намери да прекине његово важење.

Рађено у Букурешту, 19 децембра хиљаду девет стотина четрдесет седме године, на српско-хрватском и румунском језику, у по два примерка, с тим да оба текста имају подједнаку важност.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, опуномоћеници су потписали овај Уговор и ставили на њега своје печате.

Др. ПЕТРУ ГРОЗА, с. р.

Ј. Б. ТИТО, с. р.

НАПОМЕНА: Размена ратификационих инструмената извршена је у Београду на дан 1 марта 1948 године.

Пов. Бр. 45808/48. Из Министарства иностраних послова, Београд, 2 март 1948

(Овај Уговор објављен је у „Службеном листу ФНРЈ“ бр. 5 од 17 јануара 1948)

atac al cărui scop ar fi de a-i amenința independența, de a o aservi sau de a invadea teritoriul, cealaltă Inaltă Parte Contractantă îi va da fără întârziere ajutorul său militar sau de orice altă natură prin toate mijloacele de care dispune

#### Articolul 4

Inaltele Părți Contractante se obligă să nu închee nici o alianță și să nu ia parte la nici o acțiune, care ar fi dirijate contra uneia din ele.

#### Articolul 5

Inaltele Părți Contractante vor lua măsurile cele mai indicate pentru a adânci și a întări legăturile economice, culturale și de orice altă natură, între ambele țări, pe baza acordurilor și tratatelor încheiate în acest scop.

#### Articolul 6

Prezentul Acord nu atinge întru nimic obligațiunile luate de Regatul României și de Republica Federativă Populară Jugoslavă față de alte state.

Inaltele Părți Contractante vor aplica prezentul Acord în spiritul Chartei Națiunilor Unite și vor sprijini toate inițiativele, care vor tinde să înlăture orice focar de agresiune și să asigure pacea și securitatea în lume.

#### Articolul 7

Prezentul Tratat va intra în vigoare în ziua semnării lui, urmând a fi supus apoi ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Belgrad.

Prezentul Tratat va rămâne în vigoare timp de douăzeci de ani, începând din ziua semnării lui. În cazul când una din Inaltele Părți Contractante nu și-ar manifesta dorința la sfârșitul celui de al douăzecilea an și cu douăsprezece luni înainte de expirarea termenului, de a denunța prezentul Tratat, acesta va rămâne în vigoare pentru o nouă perioadă de cinci ani, care se reînnoește în mod automat până atunci, când una din Inaltele Părți Contractante nu va notifica în scris, cu douăsprezece luni înaintea expirării perioadei de cinci ani în curs, intențiunea sa de a-l denunța.

Tratatul este făcut la București, în anul unamienouăsutepatruzecișisapte, luna Decembrie, ziua nouăsprezece, în câte două exemplare în limba română și în limba sârbă, ambele texte având aceiași valoare.

DREPT CARE, Plenipotențiarii au semnat prezentul Tratat și au aplicat Sigiliile lor.

Dr. PETRU GROZA, s. s.

JOSIP BROZ TITO, s. s.

REMARQUE: L'échange des instruments de ratification a été effectué à Beograd le 1 mars 1948.

Pov. No. 45808/48. — Du Ministère des Affaires Etrangères, Beograd, le 2 mars 1948.

(Ce Traité a été publié dans le „Journal Officiel“ No 5 du 17 janvier 1948)

... de la part de la République Fédérale de Belgique, ...

Article 1

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement de la République Fédérale de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie...

Article 2

Le présent Accord a pour objet de faciliter les échanges commerciaux et industriels entre la République Fédérale de Belgique et la République Socialiste de Roumanie...

Article 3

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée...

Le présent Accord est conclu en vertu de l'article 170 de la Constitution de la République Fédérale de Belgique et de l'article 101 de la Constitution de la République Socialiste de Roumanie. Il est conclu en vertu de la loi du 15 mai 1968 relative aux traités et accords internationaux et de la loi du 15 mai 1968 relative aux traités et accords internationaux.

JOSEF BROZ TITO, x

D. PETRU DRAGA, x

REMARQUE : L'échange des instruments de ratification a été effectué à Belgrade le 15 mai 1968. Le Ministre des Affaires Étrangères de la République Fédérale de Belgique, M. ...



